KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 7

(La vida privada de la Madoka, un petó entre guspires)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Carme Ambrós

Correcció: Ernest Rusinés

KYOSUKE D'una sola trobada en van sortir dos amors./ Els tres cors tremolosos van fer sonar una melodia dolça./ Em dic Kyosuke Kasuga, tinc quinze anys,/ estic a la flor de la vida.

TAKE 1 / 50.14

TÍTOL La vida privada de la Madoka, un petó entre guspires

TAKE 2 / 50.18

KURUMI (OFF) (Taral·leja) Et posaré una mica de xampú, xampú, pu, pu, pu... (Taral·leja)/(50.30)(OFF)Ah!/(ON) Jingoro, si et mous no acabarem mai!

JINGORO (T)(GG)/ (GG) ST

KURUMI Espera, no te'n vagis!

JINGORO (T) (GG) ST

MANAMI (50.39) Eh?! / Jingoro, fuig d'aquí!

KURUMI (G)

JINGORO (OFF/ON)(G) ST

MANAMI Ah!... (ON) Kurumi!

TAKE 3 / 05.52

KURUMI Ho sento, la culpa ha sigut del Jingoro. Amb tants exàmens encara no havia tingut temps de banyar-lo. /(OFF) Jo només volia que estigués ben net.

JINGORO (GG) ST

KURUMI Sí, ja vinc!

JINGORO (GG) ST

TAKE 4 / 51.12

MANAMI (OFF)Hola, Hikaru!

HIKARU Hola, bon dia, Manami. Escolta, que hi és el teu germà?

MANAMI Ah, doncs em sembla que ha sortit.

HIKARU Ostres, quina llàstima.

KURUMI Deu ser a casa d’en Komatsu.

HIKARU Ah sí? Moltes gràcies!

KURUMI/MANAMI Eh?

JINGORO (DE)(GG) ST

KURUMI Espera! No surtis a fora que t’embrutaràs.

JINGORO (GG) ST

TAKE 5 / 51.47

YUUSAKU Hikaru!

HIKARU (T) Ah! / Hm! / Ostres! Es pot saber què vols?

YUUSAKU Hi-Hi-Hikaru! Jo, jo... / M’agradaria molt que sortissis amb mi.

HIKARU Que portes diners per convidar-me?

YUUSAKU Eh?/ Ah, sí. /Diria que avui en porto força. / Ah, Hikaru!

TAKE 6 / 52.14

KYOSUKE Que fort.

KOMATSU Què te’mpatolles? Mira que t’ho he dit vegades, que portessis la Manami i la Kurumi, però tu ni cas, tio./ Eh, Hatta?

HATTA És veritat, ara ja no té cap sentit que ens quedem en aquesta casa.

KOMATSU Què?

HATTA (RIU)

KOMATSU (G)

TAKE 7 / 52.29

KYOSUKE És impressionant, aquesta col·lecció! Es nota de seguida, que ets del seu club de fans.

KOMATSU I a tu no t’agrada cap cantant, Kasuga?

KYOSUKE (52.37) (G)

HATTA (52.38)(OFF) Però si ell ja té la noia que li agrada, oi?

KOMATSU Ah, esclar, però si vols que t'ho digui, no acabo de veure què li trobes. Aquesta noia que va amb tu és molt rara.

TAKE 8 / 52.46 ORIGINAL

TAKE 9 / 53.00

KYOSUKE Que és rara? No és veritat, això: no és ni de bon tros tan rara com t'imagines.

KOMATSU Sí, sí que ho és, t'ho dic jo. Mira, per començar, és de primer, però ella es relaciona amb l'Ayukawa, que ja fa tercer.

KYOSUKE Eh?/ Ah, / tu vols dir la Hikaru.

KOMATSU Esclar, home, o és que t'agrada una altra noia?

KYOSUKE No, i ara. Però és que no sé quina mena de relació us penseu que tenim; som amics, però no hi ha res de l'altre món, entre nosaltres.

TAKE 10 / 53.26

KOMATSU Vinga, ara no dissimulis, tio! Escolta una cosa: val més que procuris que s'allunyi d'aquella altra; l'Ayukawa, vull dir.

KYOSUKE Què? Per què ho dius?

KOMATSU Últimament està força calmada, l'Ayukawa, però en canvi abans... / abans déu n'hi do.

KYOSUKE Ah…

KOMATSU (53.42)(OFF)(G) Sembla que feia moltes coses immorals.

KYOSUKE Immorals?!

TAKE 11 / 53.47

KOMATSU Exacte.

HATTA (G) Com les d'aquesta habitació.

KOMATSU Tu sempre penses en el mateix. Si és que estàs obsessionat.

HATTA Ai! / M'encanta tot el que és immoral.

KYOSUKE (54.04)(OFF) Ben mirat, no en sé gairebé res, del passat de l'Ayukawa./ I si tot això que diuen és veritat?

TAKE 12 / 54.17

MADOKA (OFF) Escolta.

KYOSUKE Ah!

MADOKA (54.27)(OFF) Em puc quedar a dormir amb tu, aquesta nit?

KYOSUKE Què?! / (54.40)(PENSA)Allò, potser no m'ho ha demanat només a mi, potser... ja ho havia fet amb molts altres, abans.

MADOKA (OFF) Kasuga!

KYOSUKE Eh? / (54.50)(OFF)Ah! / (DE)Aaah!/ (54.55)(OFF) Sense adonar-me’n he vingut a parar a casa de l’Ayukawa.

TAKE 13 / 54.59

MADOKA Què tens? Estàs bé?

KYOSUKE (RIU) Per cert, que vas a treballar a l’Abakabu?

MADOKA (55.05)(DE) Al Master li ha sortit un imprevist i avui té tancat. I tu què hi fas per aquí?

KYOSUKE Ah, no res, és que com que hem acabat els exàmens i no sabia on anar, he sortit a passejar.

MADOKA Hm.

TAKE 14 / 55.19

KYOSUKE (PENSA) Però per què he vingut a parar aquí? Estic fet un bon embolic.

TAKE 15 / 55.26 ORIGINAL

TAKE 16 / 56.23

KYOSUKE Que-que penses entrar aquí dins?

MADOKA Doncs sí, que et fa cosa entrar-hi?

KYOSUKE Bé,(DE) és que…

MADOKA Si no vols, marxem, no passa res.

TAKE 17 / 56.33

HOME A (OFF)Ei, parelleta! /(ON) Decidiu-vos d'una vegada, (DE)entreu o no? / (ON)Ma-Madoka!

DONA A (P)Ah.

KYOSUKE Eh?

DONA A I ara què fem?

HOME A Tranquil·la, no perdis la calma.

DONA A No em puc calmar, és que és ella.

HOME A Madoka, quant de temps sense veure't.

TAKE 18 / 56.54

HOME A (DE) Últimament no se t'ha vist gaire, per aquí, però ara ja ho entenc tot. Caram, m'has deixat de pedra, precisament tu que tenies fama de no deixar que els nois se t'acostessin. (RIU) I pensar que ara tens parella, m'has deixat ben parat./(A) O sigui que surts amb aquest noi.

TAKE 19 / 57.10

DONA A (OFF)És una criatura molt bufona.

KYOSUKE Cri-criatura?!

DONA A Ei, bufó, demana-li a la Madoka que t'ensenyi totes les coses que sap ella.

HOME A (RIU). És veritat, la Madoka sap moltes coses interessants, oi bonica? Per exemple, allò...

DONA A (T)(RIU)

HOME A (OFF) ...i allò, i també allò, allò altre i allò...

DONA A (OFF)(T) (RIU)

TAKE 20 / 57.28

KYOSUKE (T)(G)Prou!

HOME A/DONA A (T)Eh!

KYOSUKE Us penseu que perquè estem callats ens podeu dir totes les impertinències que us doni la gana?!

HOME A Només dic la veritat. Què té de dolent? /Res, oi, xata?

KYOSUKE (57.40)(OFF) Demana-li disculpes!!

HOME A Què has dit?!

TAKE 21 / 57.43

MADOKA (OFF)Anem, Kasuga!

KYOSUKE Què?

MADOKA (57.45)(OFF)Va.

KYOSUKE (OFF)Ah!/(ON) Espera!

HOME A (57.50)Què li passa a aquesta?

DONA A Segur que de tant jugar amb criatures també s’ha tornat com una nena petita.

KYOSUKE (57.56) No sóc cap criatura, jo, imbècils!

TAKE 22 / 57.58

MADOKA (DE) Ja n'hi ha prou.

KYOSUKE (T)(G)/Estàs de broma? Després de tot el que t'han dit, no estàs enfadada? Per què no els hi has dit res? Que és que t'agrada que t'insultin? /Eh.

MADOKA És que tu ja els hi has dit tot el que calia. /Amb això ja n'hi ha prou.

KYOSUKE Ah. / (58.15)(OFF) És tan sorprenent, l'Ayukawa.

MADOKA (OFF) En moments així, aquest és el millor lloc.

TAKE 23 / 58.23

KYOSUKE Jo, que havia perdut els nervis per una cosa tan insignificant, em vaig sentir com una veritable criatura. / El comportament de l'Ayukawa va ser molt més adult. / Estic avergonyit.

CAMBRERA (58.37)(OFF) Aquí ho teniu, el mateix de sempre.

MADOKA (OFF)Gràcies.

KYOSUKE Eh! Ostres, però si això porta...

MADOKA (DE) Tranquil, només n'hi han posat una mica.

KYOSUKE Ah. / (55:59) (GG)

TAKE 24 / 59.06

MANAMI Ja és aquesta hora? Si que triga, en Kyosuke. Que estrany!

KURUMI Jingoro, estigue't quiet! Els nens no han de sortir a jugar de nit al carrer, és perillós.

JINGORO (T)(TAP)(G). ST

KURUMI Aah! Que maco!

JINGORO (G) ST

TAKE 25 / 59.22

MADOKA (OFF/ON)Et trobes bé?

KYOSUKE (BORRATXO) Què passa? Jo ja no sóc un nen, entesos?

MADOKA Recolza't en mi!

KYOSUKE (BORRATXO)(59.29)(OFF)(G)/ Deixa'm en pau. Però què passa? Eh? Tothom em tracta com si fos una criatura. N'estic fart!. Tu també ho penses, oi, Ayukawa?

MADOKA (59.38)(OFF)Ja n'hi prou.

KYOSUKE Xst, xst, xst. No em miris d'aquesta manera.

TAKE 26 / 59.43

KYOSUKE No sóc una criatura que s'emborratxi amb només cinc o sis copes d'aquestes tan poc carregades, estic molt serè.

MADOKA Si només te n'has pres dues.

KYOSUKE (BORRATXO)(59.52)(OFF)Tant li fa, quantes n’he pres./ Et dic que no estic borratxo! (ON)Ah. Quan veus les coses per triplicat és quan estàs borratxo de veritat.

TAKE 27 / 00.04

KYOSUKE Eh? Des de quan sou tres, Ayukawa? Són les teves germanes?

MADOKA Ho veus?

KYOSUKE (BORRATXO)(T)He! Tu creus que sóc un pobre imbècil, oi?

MADOKA Què?

KYOSUKE No et preocupis, t’entenc perfectament. Com que a tu et va la canya i vés a saber què més i jo, en canvi, res de res, doncs.../ Eh?/ Ho-ho sento. / En realitat, no ho penso, tot això.

MADOKA És igual.

TAKE 28 / 00.34

KYOSUKE No, no és igual. Jo no em crec res del que la gent diu de tu. / (DE)(00.41)Ayukawa.

TAKE 29 / 00.43 ORIGINAL

TAKE 30 / 01.03

KYOSUKE (OFF) Ah! No em pot estar passant, això!

TAKE 31 / 01.06 ORIGINAL

TAKE 32 / 01.18

KYOSUKE Eh. Ah!

KURUMI Ja t'has despertat?

KYOSUKE Sóc a la meva habitació?

KURUMI (01.26)(DE)Ostres, ¿que no te'n recordes de res?

MANAMI Doncs a mi no m'estranya gens, amb la borratxera que portava ahir...

KURUMI Però és al·lucinant, ¿com t'ho vas fer per tornar sol?

MANAMI No és el millor moment per alabar-lo.

TAKE 33 / 01.38

MANAMI El pare està molt enfadat. Va dir que no podia ser, que beguessis alcohol a la teva edat.

KYOSUKE Alcohol?/ Aaah!

TAKE 34 / 01.48 ORIGINAL

TAKE 35 / 02.02

KYOSUKE Ai, mare.

MANAMI (02.03)(DE) Vinga, si no t'aixeques faràs tard a classe.

KURUMI (DE) No es pot fer campana, eh.

MANAMI (02.08)(DE) Anem.

KURUMI (DE) Sí.

KYOSUKE (PENSA)L’he feta bona.

TAKE 36 / 02.12 ORIGINAL

TAKE 37 / 02.23

KOMATSU Hola!

KYOSUKE (T)(ON/OFF/ON)Aaah!

MADOKA (T)Ah.

KYOSUKE (G)/ Bo-bon dia, Ayukawa. / Ostres.

KOMATSU Es pot saber on et vas ficar, ahir? La Hikaru et va estar buscant.

KYOSUKE Aaah!

TAKE 38 / 02.45

PROFESSOR (OFF)Drets, / saludeu.

ALUMNES (AD LIB) Que bé!/ Per fi!/ A dinar!/ Vine a dinar amb mi./ Vols dinar arròs? / M’hi apunto. / Quina gana.

TAKE 39 / 02.56

KYOSUKE (OFF-ON) Ayukawa! / E-escolta, és sobre allò que va passar ahir./ Jo... / Ah, espera, no te’n vagis!

KOMATSU Kasuga, (OFF) vinga, noi! /Que ens quedarem sense l’entrepà de llom!/ Bo i(ON) barat, el somni de tot gurmet.

KYOSUKE (T)Què? Ah, ah. / (ON)03.14 Ayukawaaa!

TAKE 40 BIS / 03.18

ALUMNES Jo en vull dos. / Aparta't, jo era primer. / Aquest és per mi. / Eh? Què fas? Torna-me'l! / Necessito aquest entrepà.

TAKE 40 / 03.18

KYOSUKE/KOMATSU (G)

HATTA (03.21)(OFF)(RIU)

KOMATSU (OFF)Ah,(ON-TAP) l'entrepà de llom!

HATTA Oi que fa bona pinta? Ja no en queda ni un.

KOMATSU Com pots tenir tanta sort?

TAKE 41 BIS / 03.29 AMBIENT FINS 03.44

ALUMNES (AD LIB)Quins pocavergonyes!/ Molt bé!/ Vosaltres feu, no us talleu!/ Fan bona parella!/ Eh, bonic!, si te'n canses jo estic lliure. / Quina passada. / Quina sort!

TAKE 41 / 03.29

HIKARU (OFF/ON)Kasuga, ets aquí!

KYOSUKE Ah!

HIKARU (ON) Tenia tantes ganes de veure't.

KYOSUKE Què?!

HIKARU Ahir vaig estar tot el dia fent voltes buscant-te. Em tenies amoïnada. On eres? / (G)

KYOSUKE (T)E-escolta, Hikaru, bonica...

HIKARU		Digues, maco.

TAKE 42 / 03.44

KYOSUKE		Ara potser no és el millor moment.

HIKARU		Ah, no? Però per què?

KYOSUKE		Doncs perquè la gent ens està mirant.

HIKARU		I trobes que és dolent?

KYOSUKE		Bé, és que, com t’ho diria? Ah, ja ho sé: seria millor que anéssim a un lloc tranquil que hi poguéssim parlar els dos sols.

TAKE 43 / 04.00

HIKARU		Ah, tens raó./ Doncs quedem després de classe en aquell lloc.

KYOSUKE		Quin lloc vols dir?

HIKARU		T’estaré esperant a l’Abakabu. (G)

KYOSUKE		(G) / (G)/ (G)/ A l’Abakabu? Però-però si no hi puc anar, jo.

TAKE 44 / 04.20

HIKARU		(OFF) Eh? Això és te. Com és que m’has posat te? (DE) Jo havia demanat un cafè amb gel

MADOKA		Ho sento, ara mateix te’l canvio.

HIKARU No passa res, però això és molt estrany, no trobes?

MADOKA (04.31)(DE)El què?

HIKARU És que tu mai t'equivoques amb les comandes. Que t'amoïna alguna cosa?

MADOKA Eh?/ No, tranquil·la. Estic bé. Si no va passar res de res.

TAKE 45 / 04.42

HIKARU Eh?

MADOKA Ah!

HIKARU (DE)Que no va...?(ON) Però de què parles?

MADOKA Ah! Vaja, quin desastre, se m'ha trencat un got./ Em sap greu.

MASTER (04.53)(PENSA) Però si ho has fet expressament.

HIKARU Ostres, ja és aquesta hora? Què deu estar fent, el meu nen? Si que triga.

MASTER Ara que ho dius, avui en Kasuga no ha vingut.

TAKE 46 / 05.04

MADOKA (OFF)Ai! (ON) (GG) (OFF) Bé, me'n vaig. / (ON)Bona nit.

MASTER Ah,(DE) Madoka.

MADOKA Mana.

MASTER Escolta, potser no és cosa meva, però val més no capficar-se massa amb les coses.

MADOKA Què?

MASTER Encara que ja sé que quan s'és jove és inevitable.

TAKE 47 / 05.27 ORIGINAL

TAKE 48 / 06.13

KYOSUKE Ah!/ (OFF) En aquell moment, la bufetada que em va donar es podia interpretar com que l'Ayukawa no és la persona que diu la gent. / Jo li vaig ferir els sentiments. /(06:28)Em vaig deixar emportar per les males llengües i vaig voler tafanejar en el seu passat. /(06.39) Sóc un...

TAKE 49 / 06.40 ORIGINAL

TAKE 50 / 06.59

KYOSUKE Eh?

MADOKA Hola, podríem parlar un moment?

KYOSUKE Esclar! A veure, digues.

MADOKA Val més que no sigui aquí.

KYOSUKE Eh? Sí, tens raó.

TAKE 51 / 07.15

KOMATSU Ha arribat el dels entrepans!

KYOSUKE Eh!

KOMATSU (OFF) Va,(ON) de pressa, o vols que ens tornin a prendre de les mans aquells entrepans de llom fantàstics?! Espavila't!/ (OFF) Vès que vinc, entrepà de llom!

KYOSUKE (T)Ah, ah. Espera! Ayukawa,(07:26) ja ens veurem després. / (07.29)(PENSA) Precisament ara...

TAKE 52 BIS / 07.32 FINS 07.42

ALUMNES/ KOMATSU (AD LIB) Surt del mig! / Jo anava primer!/ Deixa'm passar!/ Per fi! L'he aconsseguit! / És meu, torna-me'l! / Que m'esteu trepitjant, animals!/ Vull el meu entrepà!

TAKE 52 / 07.40

KYOSUKE Sortiu! Sortiu! Sortiu! Sortiu! / (OFF) No li he sabut dir que no a en Komatsu. Tinc tan poc caràcter...

TAKE 53 BIS / 07.48 HASTA 08.15

ALUMNES/KOMATSU Sisplau, un entrepà, /pagaré el que sigui./ Tinc molta gana./

TAKE 53 / 07.52

KYOSUKE (G)

KOMATSU (GG) (CP) Gairebé aconsegueixo l'entrepà de llom. (GG)

KYOSUKE (08.01)(OFF)Té.

KOMATSU Eh? Tu-tu sí que ets bo, tio, gracies!

KYOSUKE (G)

HIKARU (08.06) (OFF)Kasuga, com (ON) m'has pogut fer això? (PLORA)

KYOSUKE (T) (G) / Un altre cop!

HIKARU Ahir vaig estar tota la tarda esperant-te a l'Abakabu! (PLORA)

TAKE 53 TRIS / 08.12

ALUMNES (T) Oh, que fort! /Pobreta. / Aquest Kasuga és un burro. / Sí, mira que deixar-la plantada! / L'ha feta plorar.

TAKE 54 / 08.18

HIKARU (OFF-DE) Obre la boqueta. Aaa...

KYOSUKE Aaa...(G)

HIKARU (T)(DE)(R)/ No en tinc cap dubte, estic segura que a la Madoka li passa alguna cosa.

KYOSUKE (GG)

HIKARU Està molt estranya. És com si estigués als núvols, i no sembla la mateixa Madoka de sempre. Ni tan sols a mi m'ha volgut explicar què l'amoïna. /(08.38) Estic convençuda que li ha passat alguna cosa greu.

(DOBLE HIKARU)

TAKE 55 / 08.43

KOMATSU Aquest entrepà de llom és bo com una mala cosa.

MADOKA Daixò, que heu vist en Kasuga?

KOMATSU Em sembla que és al pati del terrat.

MADOKA Ah.

TAKE 56 / 08.58

HIKARU (OFF)Té,/ (ON) aaa...

KYOSUKE Aaa...

HIKARU (09.01)(DE)(R) / Tu creus que arribaré a ser una bona esposa, eh?

KYOSUKE E-esclar. /(09.10) (PENSA) I m’ho havia de dir ara, en un moment tan crític. Em sento impotent.

HIKARU (OFF)Té, aaa...

KYOSUKE Eh? Aaaa. Ah!

HIKARU (G)

TAKE 57 / 09.23

KYOSUKE Ah. / Ah!

HIKARU (DE) Eh? Però què et passa?

KYOSUKE Hm. / Ah! Què-què és allò?

HIKARU Què?!

KYOSUKE Mira, allò d’allà! Què és? Què és?

HIKARU Què? Què vols dir?

KYOSUKE Allò que hi ha darrere el sol, vols dir que no és un ovni?

HIKARU El sol m’enlluerna i no veig... / On és?

TAKE 58 / 09.52

KYOSUKE (GG) (PENSA)) Ho sento. / Perdona’m, Hikaru. / Ayukawa! / (ON) Vinga! O ara o mai! Hm! Som-hi!

KYOSUKE/MADOKA (GG)

KYOSUKE (GG)(10.15)(PENSA) En moments com aquest, no sé mai què dir./ Tinc tan poca traça...(GG)

KYOSUKE/MADOKA (10.23)Jo...

KYOSUKE Definitivament, s’ha d’anar amb compte, amb l’alcohol, oi?

MADOKA Així que tot va ser per l’alcohol?

TAKE 59 / 10.35

KYOSUKE (DE)Què?!

MADOKA Allò d’ahir.

KYOSUKE Ah, no, no va ser per això, només, però volia.../(10.42) (OFF) Com ho diria? / (ON) No negaré que l’alcohol em va infondre valor, però.../ Però això no vol dir que ho hagués fet amb qualsevol. (10.51)(OFF) Però què carai estic dient?!

MADOKA (R) Jo penso el mateix.

KYOSUKE Què?

TAKE 60 / 11.03

MADOKA Tens raó, beure alcohol no està bé. / Jo també anava una mica beguda, em sap greu haver-te pegat.

KYOSUKE Ah.

MADOKA (11.13)(DE) És veritat, no està bé.

KYOSUKE Ayukawa.

MADOKA (11.17)(DE)Però només ho he fet aquesta vegada.

KYOSUKE Què?

MADOKA Creies que havia sigut més dolenta?

TAKE 61 / 11.23

KYOSUKE Ah, no, esclar que no.

MADOKA Ah, quina gana! Encara no he dinat, saps?

KYOSUKE (G) Si vols et pots menjar això.

MADOKA És el famós entrepà de llom?

KYOSUKE (11.37)(DE) L’entrepà de somni.

MADOKA (T)(G)

TAKE 62 / 11.42

HIKARU Maco, no veig res. On és aquest ovni?/ (G) / Maco? / Maco, on ets?/ Maco?!/ (11:54) Maco!

TAKE 63 / 11.56 ORIGINAL

FI